

## Cardiospermum

### Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf. Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird SIMILASAN Cardiospermum angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Cardiospermum angewendet werden bei:

- Akuten, juckenden, allergischen Hautausschlägen
- Lichtdermatosen (Sonnenallergie), Nesselsucht (Urtikaria), Lebensmittelallergie
- Jucken, Rötung, Entzündung der Haut nach Kontakt mit schlecht verträglichen Stoffen (z.B. Waschmittel, Farbstoffe, Wolle, Parfüm)
- Durch Allergien ausgelösten chronischen Hautausschlägen und Hautentzündungen

### Was sollte dazu beachtet werden?

- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Cardiospermum gleichzeitig angewendet werden darf.
- Bei andauernder Verschlechterung oder fehlender Besserung ist Ihr(e) Arzt/Ärztin aufzusuchen.

### Wann darf SIMILASAN Cardiospermum nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Nicht auf offene Wunden auftragen.
- Bei Kindern unter 2 Jahren Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten, bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin konsultieren.
- Bei grossflächigen Hautveränderungen, Infektionen und Verdacht auf systemische Krankheit sollte ein(e) Arzt/Ärztin konsultiert werden.

- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen oder äusserlich anwenden!

### Wie verwenden Sie SIMILASAN Cardiospermum ?

Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben: In dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen oder Komresse mit Salbe beschichten und auflegen.

- Akute Beschwerden: Mehrmals täglich, je nach Bedarf, auftragen. Komresse mindestens 2 mal täglich erneuern.
- Zum Ausheilen: 2–3 mal täglich auftragen. Komresse mindestens 1 mal täglich erneuern.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Anwendung des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten, bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Cardiospermum haben ?

Für SIMILASAN Cardiospermum sind bisher bei bestimmungsgemässen Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Bei Anwendung von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

### Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Salbe nicht mehr anwenden bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal in dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschreiben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Cardiospermum ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist ferner zu beachten?

- Bei Raumtemperatur (15–25 °C) lagern.
- Nach Gebrauch Tube gut verschliessen.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in SIMILASAN Cardiospermum enthalten?

1 g Salbe enthält: Cardiospermum halicacabum D4 / D6 / D12 zu gleichen Teilen 33,3 mg in Salbengrundlage mit gehärtetem Erdnussöl, Propylenglycol, Cetylalkohol, Polysorbat 60, Wasser, Natrium-Silberchlorid-Komplex als Konservierungsmittel.

### Zulassungsnummer:

54136 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie SIMILASAN Cardiospermum ? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung. Packungsgrösse: Tube mit 50 g Inhalt

### Zulassungsinhaber:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im September 2007 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

## Cardiospermum

### Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand SIMILASAN Cardiospermum est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique, SIMILASAN Cardiospermum peut être appliqué en présence de:

- Eruptions cutanées aiguës d'origine allergique accompagnées de démangeaisons
- Dermatose provoquée par une exposition à la lumière (allergie au soleil), urticaire, allergie à un produit alimentaire
- Démangeaisons, rougeurs, inflammation de la peau après un contact avec des substances mal tolérées (p.ex. produit à lessive, colorant, laine, parfum)
- Inflammations et éruptions cutanées chroniques provoquées par des allergies

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si SIMILASAN Cardiospermum peut être pris simultanément.
- Si l'état empire ou si l'amélioration tarde, consulter le médecin.

### Quand SIMILASAN Cardiospermum ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

- Ne pas appliquer sur des plaies ouvertes.
- Lorsqu'il s'agit d'enfants de moins de 2 ans, consulter votre médecin, pharmacien ou droguiste.
- Un médecin doit être consulté lors d'altérations de la peau sur de grandes surfaces, lors

d'infections et en cas de suspicion de maladies systémiques.

- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication)!

### Comment utiliser SIMILASAN Cardiospermum ?

Sauf prescription contraire du médecin: Appliquer en fine couche sur les parties atteintes ou enduire une compresse de pommade et poser sur l'endroit à traiter.

- Troubles aigus: Appliquer plusieurs fois par jour, suivant les besoins. Renouveler la compresse au moins 2 fois par jour.
- Pour parachever la guérison: Appliquer 2 à 3 fois par jour; renouveler la compresse au moins 1 fois par jour.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.

Veillez vous en conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge / de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin.

Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### Quels effets secondaires SIMILASAN Cardiospermum peut-il provoquer ?

L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste. L'utilisation de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

### Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la pommade jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Appliquer sur la peau une fine couche. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN Cardiospermum et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### A quoi faut-il encore faire attention ?

- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.
- Bien refermer le tube après usage.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention <Exp.> sur le récipient.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### Que contient SIMILASAN Cardiospermum ?

1 g de pommade contient: Cardiospermum halicacabum D4 / D6 / D12 à parts égales 33,3 mg à base d'excipient pour pommade à l'huile d'arachide hydrogénée, propylenglycol, alcool cétylique, polysorbate 60, eau, complexe de sodium et de chlorure d'argent comme agent conservateur.

### Numéro d'autorisation:

54136 (Swissmedic)

### Où obtenez-vous SIMILASAN Cardiospermum ? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale. Conditionnement: Tube de 50 g

### Titulaire de l'autorisation:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en septembre 2007.

## Cardiospermum

### Informazione destinata ai pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

### Quando si usa SIMILASAN Cardiospermum ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN Cardiospermum trova impiego nei casi di:

- Eruzioni cutanee acute, allergiche e pruriginose
- Eritema solare, orticaria, allergia a determinati cibi
- Prurito, arrossamenti, infiammazioni cutanee dovute al contatto con materiali scarsamente tollerati (ad es. detersivi, coloranti, lana, profumo)
- Eruzioni e infiammazioni cutanee croniche dovute ad allergie

### Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?

- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile usare contemporaneamente anche SIMILASAN Cardiospermum.
- In caso di continuo peggioramento o mancata guarigione consultare un medico.

### Quando non si può usare SIMILASAN Cardiospermum e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Non applicare su ferite aperte.
- Consultare il medico, il farmacista o il droghiere prima di somministrare il prodotto a bambini sotto i 2 anni di età.

- In presenza di lesioni cutanee di grossa estensione, infezioni e qualora si sospettino malattie sistemiche dovrebbe essere consultato un medico.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende o applica esternamente (anche se acquistati di propria iniziativa) altri medicinali!

### Come usare SIMILASAN Cardiospermum ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia: Spalmare uno strato sottile sulle parti interessate oppure spalmare la pomata su una compressa e applicarla sulla ferita.

- Disturbi acuti: Applicare più volte al giorno, secondo le necessità. Sostituire la compressa almeno 2 volte al giorno.
- Per la completa guarigione: Applicare 2-3 volte al giorno e sostituire la compressa almeno 1 volta al giorno.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi. Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.

Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

### Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN Cardiospermum ?

Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di SIMILASAN Cardiospermum.

Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.

L'uso di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

### Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione della pomata fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Spalmare uno strato sottile sulle parti interessate. Aspettare la reazione.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come usare ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di SIMILASAN Cardiospermum e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

### Di che altro occorre tener conto?

- Conservare a temperatura ambiente (15-25 °C).
- Dopo l'uso chiudere bene il tubo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

### Cosa contiene SIMILASAN Cardiospermum ?

1 g di pomata contiene: Cardiospermum halicacabum D4 / D6 / D12 in parti uguali 33,3 mg nella base della pomata con olio di arachidi idrogenato, glicole propilenico, alcool cetilico, polysorbato 60, acqua. Conservante: complesso di sodio e cloruro d'argento.

### Numero dell'omologazione:

54136 (Swissmedic)

### Dov'è ottenibile SIMILASAN Cardiospermum ? Quali confezioni sono disponibili?

In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica.  
Confezione: Tubo da 50 g di contenuto

### Titolare dell'autorizzazione:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel settembre 2007 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

## Cardiospermum

### Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

### When should SIMILASAN Cardiospermum be used?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN Cardiospermum can be used in cases of:

- Acute, itching, allergic skin eruptions
- Light dermatitis (allergy to sun), nettle rash (urticaria), allergy to food products
- Itching, redness or inflammation of the skin following contact with irritants (e.g. washing powder, dyes, wool, perfume)
- Chronic skin eruptions and inflammations caused by allergies

### What precautions should be taken?

- If your physician has prescribed other medications, please ask him/ her or your pharmacist if you may use SIMILASAN Cardiospermum at the same time.
- If the condition fails to improve or becomes worse, consult your physician.

### When must SIMILASAN Cardiospermum not be used or used only with caution?

- Do not apply to open wounds.
- In case of children under 2 years of age, consult a doctor, pharmacist or druggist.
- A physician should be consulted in cases of infection, suspected systemic disease, or if extensive areas of the skin are affected.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,

- have allergies or
- are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally!

### How do you use SIMILASAN Cardiospermum ?

Unless prescribed differently by your physician: Apply a thin layer directly to skin or apply ointment to a compress and place on the affected area.

- In the acute phase: Apply several times per day as needed. Change compress at least twice per day.
- During resolution: Apply 2-3 times per day; change compress at least once per day.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur. Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a young child/child, seek the advice of a doctor.

If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

### What side-effects can SIMILASAN Cardiospermum have?

To date, no side effects have been noted when using SIMILASAN Cardiospermum according to instructions.

However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.

When using homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

### Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop using the ointment until the reaction has ceased.
2. Apply only a thin layer to affected skin areas and wait to observe the reaction.

3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you use ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop using SIMILASAN Cardiospermum and inform your physician, pharmacist or druggist.

### What should also be taken into consideration?

- Store at room temperature (15-25 °C).
- Close tube properly after use.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be used until the expiry date marked <Exp.> on the container.

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

### What does SIMILASAN Cardiospermum contain?

1 g of ointment contains: Cardiospermum halicacabum D4/D6/D12 in equal proportions 33,3 mg in ointment base of hardened peanut oil, propylene glycol, cetyl alcohol, polysorbate 60 and water.  
Preservative: Sodium-silver-chloride-complex.

### Product licence No.:

54136 (Swissmedic)

### Where can you obtain SIMILASAN Cardiospermum ? How is the preparation presented?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription.  
Package size: Tube containing 50 g

### Holder of the product licence:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in September 2007 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).